Содержание:

1. Введение: постановка проблемы, цели, задач исследования, определение методов. с. 2-4

2. Основная часть: а) вкрапления в исконной графике с. 4-17

б) вкрапления в русской графике с. 17-22

3. Заключение. Выводы. с. 22-23

4. Список использованной литературы с.24

5. Приложение: материалы анкетирования по вкраплениям с.24-27

В одном из своих телеинтервью 1999 писатель Виктор Астафьев, говоря о тематике современных произведений, заметил: "Язык всегда крутится вокруг больного зуба". Мы считаем, что его фразу можно отнести и к собственно языку литературных произведений, который никогда не является независимым от современной произведению языковой ситуации в обществе. В частности, присутствие иносистемных языковых явлений в тексте художественного произведения, как правило, обусловлено присутствием их в повседневной речи, достаточно вспомнить обилие немецких вкраплений в литературе 19 века, страницы французского текста в "Войне и мире" Л.Н. Толстого, полиязыковой текст Набокова или множество американизмов и других иноязычных вкраплений в текстах произведений В. Пелевина. Последнее и явилось темой для нашего исследования.

Пелевин появился в русской литературе сравнительно недавно и до сих пор интересовал в основном литературоведов, которых сам писатель сравнивал с "египетскими плакальщицами, чьи слезы оплачены" [16]. Язык его произведений с точки зрения присутствия иносистемных элементов до сегодняшнего дня не был темой отдельного исследования. Нам такое исследование представляется актуальным, т.к. на наш взгляд язык именно произведений В.Пелевина наиболее точно отражает сегодняшнюю языковую ситуацию, находит отклик у читателя, доказательством чего является огромная популярность этого автора среди всех слоев общества. Но известность Пелевина обусловлена отнюдь не легкостью восприятия его текстов. По-видимому, читателя в интеллектуальной прозе этого автора привлекает скорее возможность оценить свой умственный потенциал, часто не читая, а разгадывая тексты произведений. Разумеется, процесс "разгадывания" не может не мешать восприятию основного текста, его сюжета, отвлекает мысль читающего, поэтому прозу Пелевина принято называть перегруженной. Позволим себе, основываясь на личном опыте прочтения, согласиться с общепринятым мнением о сложности восприятия текстов произведений В. Пелевина вследствие культурной и эстетической многослойности текста. Возможную причину этого мы видим не только в идейном наполнении, но в самом слове, используемом писателем. С такой позиции логично предположить, что затрудняют понимание текста те языковые явления, которые несвойственны системе русского языка (основного для В. Пелевина), т.е. собственно языковые вкрапления.

Цель нашего исследования:

Определить степень сложности восприятия текстов В. Пелевина с позиции присутствия в них иноязычных вкраплений.

Задачи нашего исследования:

* Определить место иноязычных вкраплений: а) в исконной графике

б) в русской графике

в прозе В. Пелевина, степень их понятности для читателя, объяснить роль вкраплений в тексте, оценить соотношение представленных языков и соотнести его с языковой ситуацией в обществе.

* Оценить состояние общества с точки зрения языка (билингвизм, реакция на корни мертвых языков (латинского), близкородственных языков (украинского), языков неродственных групп по материалам текстов В. Пелевина[[1]](#footnote-1).

Материалом для нашего исследования послужили тексты произведений В. Пелевина: "Жизнь насекомых", "Желтая стрела", "Затворник и Шестипалый", "Принц Госплана", "Проблема верволка в Средней полосе" и другие, входящие в сборники, указанные в списке использованной литературы.

Непосредственным предметом исследования явились:

* иноязычные вкрапления в исконной графике - 71 единица (единицей мы считаем слово, словосочетание, фразу, монолог, диалог, образующий в тексте единое неделимое целое, объединяя все входящие в отрывок вкрапления по их смысловому и функциональному единству. Например: it's been my dream for ages, - прошептала Наташа с оптимистической интонацией лингафонного курса, - to learn American bed whispers…[15, 161]. Отрывок русского текста, составляющий законченное смысловое целое, в котором одно и то же понятие заменяется одним и тем же иноязычным вкраплением несколько раз либо вкрапление повторяется, мы также считаем единицей. Например: Сережа выкопал металлическое табло с горящим словом "work", взволнованно сглотнул слюну и взялся за дело. Новая работа оказалась очень похожей на старую, только кульман был другой, и сослуживцы говорили по-английски. С энергичной улыбкой прокопав от обеда до табло со словами "Don't work"…он понял, что рабочий день окончен[3, 194])
* иноязычные вкрапления в русской графике - 57 единиц (принцип отбора единиц такой же, как и для иноязычных вкраплений в исконной графике.).

Методы нашего исследования: статистический, семантико-стилистический, анкетирование.

Мы сочли необходимым, исходя из цели нашей работы, провести анкетирование[[2]](#footnote-2), выявляющее понимание потенциальными читателями произведений В. Пелевина различных иноязычных вкраплений, присутствующих в текстах этого писателя. Опрашиваемым были предложены отрывки из произведений В. Пелевина, содержащие вкрапления разных языков. Задачей анкетируемых было определить степень понятности им самого вкрапления (таким образом мы планировали выяснить владение опрошенными разными языками, т.е. решить вторую из поставленных нами в данной работе задач) и степень затруднения восприятия всего приведенного отрывка присутствующим в нем вкраплением (это необходимо нам для решения первой задачи и в конечном итоге для достижения поставленной цели) В анкетировании приняли участие 40 человек, из них 10 - учащиеся 11 классов средней школы № 47 г. Мурманска, остальные - студенты мурманских вузов 2-5 курсов, обучающиеся как на гуманитарных, так и на технических факультетах. Отличительных особенностей в ответах школьников и студентов, а также студентов гуманитарных и технических факультетов не обнаружено, поэтому мы объединили опрошенных в одну группу.

Иноязычное вкрапление - термин, появившийся в лингвистической литературе сравнительно недавно. Параллельно с этим термином в специальной литературе встречаются другие: окказиональное слово иноязычного происхождения, нетранслитерованное слово, беспереводное иноязычное вкрапление, неассимилированная иноязычная лексика, экзотизм-вкрапление и др. [4, 10]. По мнению Листровой Ю.Т., с которым мы согласны, наиболее удачным из всех перечисленных названий является термин "иноязычное вкрапление", введенный А.А. Леонтьевым, т.к. он не отягощен другими ассоциациями и, кроме того, помогает раскрыть суть обозначаемого им лингвистического явления: слово "вкрапление" образовано от глагола "вкрапить", перен. - поместить, вставить куда-нибудь отдельными кусками, частями [4, 10-11]. Несмотря на видимую ясность термина "иноязычное вкрапление", в науке существуют расхождения относительно объема понятия, обозначаемого этим термином. Так, автор книги для школьников "Иноязычная лексика" Д. Микитич дает поразительно расплывчатое, на наш взгляд, определение: изолированные иноязычные вкрапления - это слова, не освоенные русским языком [5, 64], объединяя, таким образом, в одну категорию слова, неосвоенные семантически, грамматически, фонетически, графически, т.е. по сути утверждая, что русскому человеку одинаково чужды слова "пальто" и "coat". Авторы более серьезных исследований, например, Листрова Ю.В. к иноязычным вкраплениям относят отрезки текста, отдельные слова, фонетические, грамматические и семантические элементы…других (не русского - Тарасова Е.) языков [4, 3], но категорически исключает из их числа интернациональные элементы по признаку регулярного употребления последних в речи русских монолингвов [4, 19]. Крысин Л.П. понимает иноязычное вкрапление шире, считая, что именно интернациональные слова и словосочетания занимают основное место среди иноязычных вкраплений, которые могут быть употреблены в текстах любого культурного языка [3, 47]. Так как термин "интернационализм" фигурирует фактически в любом научном определении иноязычного вкрапления, мы считаем нужным уточнить это понятие. Вюстер Е. считал интернациональными те языковые явления, которые "понятны и за пределами данной языковой области" [2, 25]. Крысин Л.П. к интернационализмам относит слова, не имеющие явных признаков происхождения из какого-либо живого языка, в основном слова-термины греко-латинского происхождения и особенно новообразования на базе греческих и латинских основ [3, 105]. Акуленко В.В. предельно расширяет объем понятия интернационализм, считая, что слова в каких-либо значения могут быть признаны интернационализмами, если они семантически соответствуют друг другу и, будучи отождествлены билингвами, помогают понять текст на чужом языке [2, 112], т.е. фактически называет интернациональным любое слово, называющее реалию, существующую и у носителей иного языка и имеющую иное название в рамках другой языковой системы. По Ю. Т. Листровой (см. выше), интернациональным (для носителей русского языка) является иноязычное вкрапление, регулярно употребляемое в речи русских монолингвов. Авилова Н.С. считает возможным даже говорить о словах интернационального происхождения в русском языке [1]. Мы не считаем нужным в рамках нашей курсовой работы подробно останавливаться на проблеме интернационализмов и конкретизировать ее. В дальнейшем для облегчения классификации вкраплений в прозе В. Пелевина мы примем точку зрения Л.П. Крысина (интернациональное слово входит в круг языковых явлений, обозначаемых термином "иноязычное вкрапление", под которым, в свою очередь, мы будем понимать любой отрезок текста на иностранном языке, переданный в исконной или русской графике).

В текстах произведений В. Пелевина мы выделяем два основных вида вкраплений: вкрапления в исконной графике (т.е. переданные средствами языка-источника) и вкрапления в русской графике (т.е. иноязычное слово, переданное средствами русского алфавита). Такое деление представляется нам наиболее оправданным вследствие его простоты и легкости разграничения уже при первом, визуальном восприятии текста. Из двух исследуемых нами видов вкраплений в тексте (вкрапления, переданные в исконной графике и вкрапления, переданные в русской графике) более чуждыми системе русского языка представляются иноязычные вкрапления в исконной графике, так как они выделяются в тексте как чуждые элементы даже визуально, без чтения и осознания их смысла. Согласно классификации Ю.Т. Листровой [4, 57], будем считать такие вкрапления полными (кроме полных, Ю.Т, Листрова выделяет частичные (мы предпочитаем название "вкрапление в русской графике", более ясно отражающее роль такого типа вкраплений в тексте произведений В. Пелевина) и нулевые вкрапления К нулевым вкраплениям она относит "обычный русский текст, являющийся переводом немецкого (в нашем случае - любого иноязычного - Тарасова Е.) текста" [4, 57]. Хотя у В. Пелевина, вне сомнений, есть фрагменты текста, которые можно отнести по Листровой Ю.Т. к нулевым вкраплениям (например, рассказ "Музыка со столба", в котором деревенский мужик Матвей становится немцем Гиммлером и попадает в Германию, предполагает немецкий язык в передаче разговоров Гитлера с Гиммлером и другими из окружения фюрера, но В. Пелевин использует для передачи немецкой речи русский язык, что нам представляется логичным - в другом случае рассказ был бы недоступен, согласно результатам нашего анкетирования, 100% опрошенных; та же ситуация наблюдается в произведении "Откровение Крегера" и других), мы не считаем нужным выделять их как вкрапления, т.к. формально они не выделяются в тексте, объективно полностью принадлежат системе русского языка и их инородность определяется только согласно развитию сюжета произведения и не отражает особенностей чужого языка. К частичным иноязычным вкраплениям Листрова Ю.Т. вставки иноязычного текста или отдельные лексемы, в какой-либо мере утратившие черты чужого языка и уподобившиеся явлениям русского языка (т.е. варваризмы в их традиционном понимании) и вставки русского текста или отдельные русские лексемы, употребленные с иноязычной семантикой, грамматическим или фонетическим оформлением (интерференция иностранного языка в русской речи) или с нарушением русского звукового или фонетического оформления (вводимые автором в целях "остранения") [4, 57]. Мы не согласны с формулировкой "варваризм - разновидность вкраплений" и исключаем их из числа вкраплений хотя бы по тому признаку, по которому Листрова Ю.Т. в своей работе не соглашается с вхождением интернациональных слов в число вкраплений - регулярность употребления рассматриваемой единицы в речи русских монолингвов (см. с.5 нашей работы). Также в нашем исследовании мы не будем касаться вопросов интерференции иностранных языков в русской речи, т.к. примеров интерференции в нашем материале не обнаружено). Из 71 выделенных нами единиц такого типа:

* 58 являются английскими вкраплениями (например: we show you Europe". Насчет We было ясно - это фирма, которой принадлежал автобус. А вот кто этот you [13, 218]; Петр Петрович оторвал руку от стены и напоследок несколько раз щелкнул пальцами в такт отчаянным английским словам: And you'll never see my face or hear the sound of my feet while there's a moon over Bourbon street [14, 431] и др.)
* 5 - немецкими (**1.** Через минуту он заметил, что, думая о Гоголе, думает на самом деле о петухе, и быстро понял причину - откуда-то выползло немецкое слово Gockel, которое он, оказывается, знал [13, 259]; **2.** Nein, Herr General, - сказала она, - das hat mit Ihnen gar nicht zu tun. Ich bin hier wegen ganz anderer Angelegenheit. [14, 271]; **3.** Heute ist schon zu spat, Herr General. Verzeihung, ich hab es sehr eilig, - раздражительно бросила она [14, 272]; **4.** Wozu? - презрительно крикнула Тыймы [14, 272]; **5.** Donnerwetter!- пробормотала женщина[14, 156])
* 3 - латинскими (**1.** Он не ответил ничего, затянулся дымом из своей кривой трубки (sic!), сплюнул на траву… [15, 164]; **2.** На тыльной стороне кисти была татуировка, изображавшая три схематичных короны и лежащую между ними раскрытую книгу, на страницах которой синели крупные слова **"**Dominus illuminatia mea". Между Dominus и illuminatia под кожей быстро пульсировала синеватая жилка. [14, 240]; **3.** Sic!-сказал Максим…[14, 384])
* 2 - французскими (**1.** Марина валилась с ног, но все же у нее хватило сил отыскать кусок картонного сигаретного ящика с нарисованным зонтиком и красной надписью "Parisienne" [15, 51]; **2.** зато недавно он прочитал в каком-то журнале, что это чувство называется "deja vu", из чего сделал вывод, что то же самое происходит с людьми и во Франции [14, 110])
* 2 - украинскими (**1.** в меню блюдо называлось "бiточкi посiлянскi з цiбулей" [15, 72]; **2.** …красная надпись "Донорскiй пункт" [15, 118])
* 1 - итальянским (**1.** Волкодав с сомнением поглядел на Максимову красную пилотку с желтой кисточкой и жирной шариковой надписью "Viva Duce Mussolini"…[15, 133])

С позиции уровня сложности иноязычного текста (под уровнем сложности мы подразумеваем прежде всего объем вкрапления и уровень знаний читателя, необходимый для его понимания. Мы считаем необходимым основывать нашу классификацию именно на критериях субъективного характера, влияющих на понимание читателем текста, а не на объективных, как, например, способы введения автором вкрапления в текст, т.к., на наш взгляд и согласно результатам анкетирования, читатель, не знающий английского языка, на вкрапления одного порядка с точки зрения введения их автором в текст реагирует по-разному в связи с их объемом и необходимым для их понимания уровнем знаний (например, вкрапления, комментируемые автором в тексте: "Господи! - прошептал он. - То есть oh God! Да как я забыть-то мог?" [14, 406] и "она стала на ощупь считать зеленые пятерки, вызывая в памяти благородное лицо Линкольна и надпись со словами "Legal tender", которые она переводила как "легальная нежность" [13, 220]. Приведенные вкрапления идентичны по способу введения их в текст автором, но для понимания их читателем (что фактически отражает цель нашей работы) в первом случае необходимо знание только правил чтения и лексического значения слова god, тогда как во втором надо знать, кроме перечисленного, еще способы связи слов в английском языке и быть знакомым с полисемией английских слов, либо ориентироваться в реалиях американской жизни. По результатам анкеты первое понятно 100% опрошенных, второе - 72,5%, т.е. очевидно, что причину затрудненности текста В. Пелевина следует искать именно в реакции на него читателя, а не в авторе. Кроме формального знания тех или иных правил, понимание текста связано еще и с функцией конкретного вкрапления в русском языке: прежде всего мы имеем в виду компьютерную лексику, которую выделяем в отдельную группу по тематической принадлежности, т.к. для ее понимания требуется больше навык работы с компьютером, чем знание иностранного языка и некоторые из слов и словосочетаний, являющихся в тексте онимами, т.к. для понимания текста их перевод не требуется) мы выделили следующие уровни:

* 1. **Вкрапления, требующие перевода для адекватного понимания текста:**

а) предложение (для понимания необходимо знание правил чтения, грамматики и лексического значения входящих в него слов, в некоторых случаях знание устойчивых конструкций) - отмечено 12 единиц, из них *8 единиц англоязычных вкраплений* (**1.** Петр Петрович оторвал руку от стены и напоследок несколько раз щелкнул пальцами в такт отчаянным английским словам: And you'll never see my face or hear the sound of my feet while there's a moon over Bourbon street [14, с.431]; **2.** Have a nice DOS! [14, 144] (соотносится с устойчивым выражением, отражающим пожелание хорошего дня и др.: have a nice day!); **3.** How are you? - спросила Наташа, старательно выговаривая слова. - I'm Natasha. And what is your name? [15, 73]; **4.** Oh yeah, honey, - пробормотал Сэм. - I can feel it…[3, 161]; **5.** It's been my dream for ages, - прошептала Наташа с оптимистической интонацией лингафонного курса, - to learn American bed whispers… [15, 161]; **6.** Eat me, - прошептала Наташа… -Oh, - шептала она, - it's getting so big… So big and hard…-Yeah, baby, - нечленораздельно отвечал Сэм. - You smell good. And you taste good [15, 163-164]; **7.** Это, как сказал бы Поль Саймон, songs, that voices never share [14, 29]. **8.** …в красной заграничной майке, на которой Вера прочла: what I really need is less shit from you people [14, 321]); *2 единицы немецких вкраплений* (**1.** Nein, Herr General, - сказала она, - das hat mit Ihnen gar nicht zu tun. Ich bin hier wegen ganz anderer Angelegenheit. [14, 271]; **2..** Heute ist schon zu spat, Herr General. Verzeihung, ich hab es sehr eilig, - раздражительно бросила она [14, 272]); *1 единица латинских вкраплений*  (**1.** На тыльной стороне кисти была татуировка, изображавшая три схематичных короны и лежащую между ними раскрытую книгу, на страницах которой синели крупные слова **"**Dominus illuminatia mea". Между Dominus и illuminatia под кожей быстро пульсировала синеватая жилка. [14, 240]); *1 единица итальянских вкраплений* (**1.** Волкодав с сомнением поглядел на Максимову красную пилотку с желтой кисточкой и жирной шариковой надписью "Viva Duce Mussolini"…[15, 133]).

б) слова и словосочетания (меньший объем требует знания в основном только лексического значения слова, грамматические связи могут быть выведены из перевода каждого слова, входящего в словосочетание) - отмечена 14 единиц, из которых 10 имеют **авторский перевод** в тексте (правильный перевод - отмечено *6 случаев англоязычных вкраплений*: **1.-**Господи! - прошептал он. - То есть oh God! Да как я забыть-то мог?[15, 406]; **2.** 16-На нем, как обычно, был черный тренировочный костюм с надписью "Angels of California", который всегда вызывал у Андрея легкие сомнения по поводу калифорнийских ангелов. [14, 16]; **3.** Сережа взял со стойки бледно зеленый спичечный коробок с надписью " Paradise " и увидел те же пальмы, что были на вывеске… Кроме пальм, на коробке были телефоны, адрес и уверение, что это "hottest place on island". "Господи, - подумал Сережа, - да разве hottest place - это рай? А не наоборот?"[15, 198]; **4.** Сережа выкопал металлическое табло с горящим словом "work", взволнованно сглотнул слюну и взялся за дело. Новая работа оказалась очень похожей на старую, только кульман был другой, и сослуживцы говорили по-английски. С энергичной улыбкой прокопав от обеда до табло со словами "Don't work"…он понял, что рабочий день окончен [15, 194]; **5.** муха была совсем юной, и Сэм подумал, что ее английское название - "greenbottle fly" - очень точное [15, 73]; **6.** И обычная девичья, целомудренная в своей безнадежности мечта о загорелом и человечном американце овладела Люсиной душой, и так вдруг захотелось поверить поющему иностранцу, что у нас не будет сожалений, и мы еще улетим отсюда в машине времени, хотя давно трясемся в поезде, идущем в никуда. " A train to nowhere… A train to nowhere" [13, 225]; *1 единица немецких вкраплений*: **1.** Через минуту он заметил, что, думая о Гоголе, думает на самом деле о петухе, и быстро понял причину - откуда-то выползло немецкое слово Gockel, которое он, оказывается, знал [13, 259]. Неправильный перевод - отмечен *1 случай англоязычных вкраплений*: **1.** …она стала на ощупь считать зеленые пятерки, вызывая в памяти благородное лицо Линкольна и надпись со словами "Legal tender", которые она переводила как "легальная нежность" [13, 220]. Авторская интерпретация слова - отмечено *2 случая англоязычных вкраплений* (**1.** Что-то до сих пор было зажато у него в руке - он поднес к лицу и увидел на ладони…коробок с черными пальмами и неожиданно понял, что английское слово " Paradise " обозначает место, куда попадают после смерти. [15, 200]; **2.** "We show you Europe". Насчет We было ясно - это фирма, которой принадлежал автобус. А вот кто этот you? [13, 218]) 4 единицы представляют собой **отдельные слова и словосочетания, не переведенные и не объясненные в тексте** (отмечено *4 случая англоязычных вкраплений*: **1.** …прогресс - это мы? - Sure, - ответила Нелли [13, 233]; **2.** American boy, уеду с тобой [70, Жизнь н]; **3.** Сэм вынул маленький коричневый блокнот с золотой надписью "Memo executive" [15, 72]; **4.** …несколько предметов, из которых следовало, что он уже на улице, - это были сидящий на табурете пожилой кореец… и табличка с надписью "29 East St."[15, 197]); *2 единицы немецких вкраплений* (**1.** Wozu? - презрительно крикнула Тыймы [14, 272]; **2.** Donnerwetter!- пробормотала женщина [14, 156]); отмечено *2 словоупотребления латинского вкрапления "sic"* (**1.** Он не ответил ничего, затянулся дымом из своей кривой трубки (sic!), сплюнул на траву… [15, 164]; **2.** Sic!-сказал Максим…[14, 384]); *1 единица французского вкрапления* (зато недавно он прочитал в каком-то журнале, что это чувство называется "deja vu", из чего сделал вывод, что то же самое происходит с людьми и во Франции [14, 110]); *2 единицы украинских вкраплений* (**1.** в меню блюдо называлось "бiточкi посiлянскi з цiбулей" [15, 72]; **2.** …красная надпись "Донорскiй пункт" [15, 118]))

Отметим еще раз, что мы считаем необходимым при описании группы 1Б обращаться не только к формальным признакам рассматриваемой единицы, но и к авторской позиции по отношению к ней, т.к. авторский комментарий влияет на понимание текста, снимая частично затруднения в понимании текста произведения.

* 1. **Вкрапления, не требующие перевода в тексте:**

а) онимы -отмечено 8 единиц (онимы без стоящего рядом родового понятия на русском языке - отмечено 4 случая (**1.** Ника была…равнодушна и к этой группе, и к року вообще - единственное, что на моей памяти вызвало у нее интерес, - это то место на "Animals", где… [14, 366]; **2.** На краях плиты была реклама - "Rolex", "Pepsi-cola"… [14, 52]; **3.** Откопав вывеску с нарисованной пальмовой рощей и крупным словом "Paradise"….[15, 198]; **4.** 22-В ресторане играла музыка, та самая вечная кассета, где в конце был записан обрывающийся на середине "Bridge of troubled waters" [14, 22]). Онимы с предшествующим или следующим за ними родовым понятием на русском языке - отмечено 4 случая англоязычных вкраплений (**1.** Саму собаку он никогда не раскапывал, но однажды, по совету журнала "Health Week" , отвел ее к ветеринару-психоаналитику [15, 196]; **2. …**группа "Fleetwood Mac" [4, 11]; **3.** …группа "Depeche Mode" [14, 366]; **4.** Где-то в далеком окне пиратским басом запел Стинг… Это была "Moon over Bourbon street" - песня, которую Петр Петрович помнил и любил со времен своей молодости [14, 430]), 1 случай французских вкраплений (Марина валилась с ног, но все же у нее хватило сил отыскать кусок картонного сигаретного ящика с нарисованным зонтиком и красной надписью "Parisienne" [15, 51]))

б) слова, тематически относящиеся к компьютерным играм и программированию - отмечено 22 единицы, из них 13 словоупотреблений - слово level, 18 словоупотреблений - названия компьютерных клавиш (reset - 3 словоупотребления; shift - 3 словоупотребления; control, right, down, escape - по 2 словоупотребления; up, left, break, PgUp, return -по 1 словоупотреблению), 2 словоупотребления, связанных с ходом любой компьютерной игры (loading, game paused), одно словоупотребление, связанное с ходом конкретной компьютерной игры (gun locked), название файла - 1 словоупотребление (autoexec.but), название операционной системы - 1 словоупотребление (DOS). Все вкрапления этого типа обнаружены в повести "Принц Госплана" [14, с. 96 - 144], кроме 1 словоупотребления reset, найденного в романе "Жизнь насекомых" [15, с. 195]

* 1. **Вкрапления, требующие знания только правил чтения** (имена собственные, записанные латиницей) - отмечен 1 случай англоязычного и 1 случай немецкого вкрапления: **1.** Речь в данном случае идет о выражениях "Sigmund freud" и "eric bern" [15, 206] (здесь сочетание "eric bern" следует читать по правилам английского языка, "Sigmund freud" - по правилам чтения немецкого языка для понимания идеи автора, подразумевавшего основателя психоанализа Зигмунда Фрейда и психоаналитика Эрика Берна)

С точки зрения соответствия соотношения языков в прозе В. Пелевина общеязыковой ситуации следует отметить, что по результатам анкетирования, проведенного нами (материалы анкетирования см. в приложении к курсовой работе) английским языком на уровне понимания отдельных фраз и слов владеют около 75-76% опрошенных, на уровне чтения (eric bern) 62, 5%, на уровне понимания терминологии компьютерных игр и программирования более 90 %. Таким образом, по результатам анкетирования, англоязычные вкрапления наиболее понятны большинству опрошенных по сравнению с остальными вкраплениями, т.е. можно сделать вывод об оправданном употреблении В. Пелевиным преимущественно англоязычных вкраплений. Немецкие и латинские полные вкрапления оказались непонятны абсолютному большинству принявших участие в анкете на любом из представленных уровней сложности, причем если единичное "wozy" и "donnerwetter" ("зачем" и выражение, семантически близкое к русскому "черт возьми" соответственно) оказались понятны соответственно 20 % и 12, 5% опрошенных, незнакомых с немецким языком настолько, чтобы понять целую фразу, предложенную в анкете ("Nein, Herr General, - сказала она, - das hat mit Ihnen gar nicht zu tun. Ich bin hier wegen ganz anderer Angelegenheit" [271, ЖС]), то значение латинского вкрапления аналогичного уровня "sic" поняли как те из опрошенных, которые знакомы с латинским языком настолько, чтобы понять изречение "Dominus illuminatia mea" [240, ЖС] (7,5%), так и владеющие английским языком, в котором слово "sic" получило распространение (всего значение слова не затруднило 45% опрошенных). Абсолютным большинством опрошенных немецкие (кроме вкрапления Sigmund freud) и латинские вкрапления признаны фактором, затрудняющим восприятие текста произведения (непонятны на уровне предложений соответственно 100% опрошенных и 92,5% опрошенных). Неожиданным для нас результатом оказалось непонимание вкраплений "eric bern" и "Sigmund freud" теми из опрошенных, которые знакомы с английским языком достаточно для понимания почти 100%: предложенных англоязычных вкраплений (затруднились определить значение данного типа вкраплений 37, 5% участников анкетирования). Вероятно, понимание такого рода вкраплений связано не только с внутриязыковыми, но и с экстралингвистическими причинами. Украинские вкрапления оказались понятны 100% опрошенных, что, вероятно, связано с языковой и политической близостью украинской и русской наций. Итальянское "Viva Duce Mussolini" и французское " déjà vu" понятны и не затрудняют восприятие текста соответственно 92,5% и 90% опрошенных процентам опрошенных. Такой большой процент понимания данных видов вкраплений связан, думается, с международным распространением этих языковых единиц (déjà vu распространился как термин, обозначающий определенное психическое явление; распространение Viva Duce Mussolini связано с мировым историческим процессом). Вкрапления, так или иначе объясненные в самом тексте произведения, у большинства опрошенных не вызвали затруднений при восприятии всего отрывка, но небольшой процент (около 12%) опрошенных выделил единицы этого типа как затрудняющие восприятие отрывка, что, на наш взгляд, свидетельствует о языковом чутье или о минимальном уровне билингвизма. Формально себя как билингва обозначили 90% из числа опрошенных, ответив утвердительно на вопрос анкеты о знании ими основ иностранного языка. Но при этом 26% из их числа затруднились определить значение части представленных в анкете полных вкраплений (англоязычных вкраплений, т.к. именно этот язык изучает большинство опрошенных), следовательно, мы должны отметить, что большинство опрошенных являются носителями частичного смешанного билингвизма ("смешанный билингвизм" выделял в своей классификации Л.В. Щерба [7, 6-7]), т.е. второй язык "изучается с постоянной оглядкой на первый, точнее, второй язык усваивается через первый". При смешанном двуязычии вновь усваиваемый язык всегда претерпевает влияние первого языка и воспринимается в той или иной мере в рамках родного; частичное двуязычие (двуязычие и билингвизм - синонимичные термины)) упоминает в своей работе Ю.Т. Листрова, определяя его как ситуацию, когда говорящий владеет вторым языком хуже, чем первым, и не во всех его формах [4, 12]). Отметим, что при появлении в тексте объясненных или переведенных иноязычных единиц возникает возможность двоякого прочтения текста: во-первых, читатель может ограничиться данным в тексте переводом - такое восприятие будет более узким, но не мешающим пониманию всего текста, - либо, при условии понимания значения вкрапления, - глубже понять мысль автора и возможную игру значений. Например: муха была совсем юной, и Сэм подумал, что ее английское название - "greenbottle fly" - очень точное [15, 73]: если мы не понимаем значение каждого англоязычного корня, входящего в данное полное вкрапление, то мы в любом случае осознаем, что речь идет о мухе, и вкрапление не затрудняет понимания всего отрывка (20% опрошенных); если наш уровень знания английского языка позволяет нам понять, что английское "green" соотносится с русским "зеленый" и в переносном значении обозначает "молодость, сила"[8, 386], "bottle" равнозначно значению русского слова "бутылка"[8, 108], корень fly (от глагола to fly - летать) может употребляться отдельно в значении "муха" [8, 340] и встречается в английских названиях многих летающих насекомых (a butter**fly** - бабочка [8, 123], a dragon**fly -** стрекоза [8, 270]), то мы получим не просто формальное понятие о предмете повествования (муха), но и яркий образ, появляющийся в сознании вследствие присутствия в значении слова "бутылка" потенциальной семы "стекло", а у значения слова "стекло", в свою очередь, периферийной семы "блеск при условии попадания света на поверхность", которая в сочетании с цветом, заданным словом "green" и возможностью передвижения по воздуху позволяет читателю воссоздать в сознании не просто "муху", а именно "юную муху", которую В. Пелевин назвал Наташей [15]. Если же мы знаем, что"greenbottle" не просто авторский эпитет к слову "fly" (муха), но вместе эти два слова составляют фразеологическое образование с низкой степенью слитности элементов, то мы вскроем еще один пласт значения: "greenbottle fly" обозначает реалию, в русском языке обозначенную фразеологическим выражением "навозная муха". Так как В.Пелевин пишет свои тексты на русском языке и для русскоязычного читателя, мы полагаем, что, обозначая свою героиню как "greenbottle fly", он имел в виду и отрицательную коннотацию, присущую русскому эквиваленту английского "greenbottle fly" ("навозная муха"). Если вспомнить, что в романе "Жизнь насекомых" целая глава посвящена навозным жукам [15, 25-40, гл.2 "Инициация"], то можно провести устойчивые параллели сквозь ткань всего произведения, но мы не считаем нужным включать эту задачу в наше исследование, полагая проблему связей в системе образов предметом отдельного изучения.

Полные вкрапления со стоящим рядом родовым понятием не вызвали затруднений при восприятии целого отрывка у 82,5% опрошенных, так же, как и онимы с формально отсутствующим родовым понятием, восстанавливаемым по контексту.

Компьютерная лексика оказалась понятной ряду опрошенных, которые затруднились при определении значения других англоязычных вкраплений, из чего можно сделать вывод о том, что первоначальное значение английского слова, употребленного для обозначения названия компьютерной клавиши, утрачивается и подменяется новым, определяющим функцию этой клавиши, тем самым приближая саму лексическую единицу - название клавиши - к термину (слово или словосочетание - название определенного понятия какой-н. специальной области науки, техники, искусства [10, с.784]). Так, например, если английские слова "Shift", "Escape", "Reset", "Control", "Break" имеют значения соответственно "изменение", "спасение", "перенабор", "контроль(управление)", "перерыв (ломать)", то в тексте В. Пелевина и в речи не только русских монолингвов, но и билингвов они приобретают новые значения по функции соответствующей клавиши в каждом конкретном случае: так, например, если общеязыковое английское значение почти совпадает с окказиональным авторским (по отношению к первоначальному общеязыковому английскому) в случае типа "если нажать клавишу "up", она <фигурка> подпрыгнет вверх… Если нажать "down"она присядет и постарается что-то поднять с земли под ногами. Если нажать "right", она побежит вправо. Если нажать "left" - влево" [14, 96], сохраняя архисему "направление" и приобретая дополнительную сему "качество движения" (up - подпрыгнет вверх, down - присядет (в глаголе есть сема "вниз") и постарается что-то поднять, right, left - побежит в нужном направлении), то в случаях типа "…фигурка может сражаться, если нажать клавишу "shift"[14, 96,] окказиональное значение не мотивируется общеязыковым английским, а в случае типа "когда Саша вбежал, Борис Григорьевич стоял на столе и отбивался мечом от крохотного китайца с детским лицом, со скоростью швейной машинки тыкавшего в него пикой. Саша все сразу понял, кинулся к клавиатуре и с размаху ткнул пальцем в клавишу "Escape" [14, 106] происходит наложение значений, ситуация, в которой реализуются сразу два значения слова - общеязыковое английское "спасение" и специальное (компьютерное) - "выход из программы".

Но, как писал В.В. Винокур, при изучении языка писателя следует разграничивать язык - то, что отбирает писатель из языкового материала для своего произведения (рассмотрено нами выше), и стиль - то, как использует писатель отобранные им единицы [4, 5]. Объясним функциональную роль описанных выше иноязычных вкраплений. Полное вкрапление в прозе В. Пелевина может характеризовать:

1. географическое место действия: так, например, Крым, в котором разворачивается действие романа "Жизнь насекомых", ненавязчиво напоминает о своей принадлежности Украине записью в ресторанном меню (бiточкi посiлянскi з цiбулей [15, 72]) и красной надписью над пунктом сдачи крови, которая была бы русскоязычной (как уже было отмечено выше, украинские вкрапления не вызвали затруднения ни у одного участника нашего анкетирования, что объясняется исторической близостью русского и украинского народов, и, думается, в пелевинском "бiточкi" слышна ирония по поводу современной политической ситуации, когда Украина становится "заграницей" и отрицает все русское, включая язык, как чужеродное явление. Но в рамках нашего исследования мы не считаем нужным касаться этой проблемы, считая ее темой для отдельного литературоведческого исследования), если бы не "i" во флексии (…красная надпись "Донорскiй пункт" [15, 118]). Америка, в которую попал один из персонажей "Жизни насекомых" - таракан Сережа, заявляет о себе вывесками на улицах (бар "Paradise", табличка с надписью "29 East St." [15, 182 - 200, гл. Paradise]), указателями на работе (Прошло несколько лет, заполненных мерцанием указателей "work" - "Don't work" [15, 195]), названиями журналов (Саму собаку он никогда не раскапывал, но однажды, по совету журнала "Health Week" , отвел ее к ветеринару-психоаналитику [15, 196]).
2. Перемещения героя в пространстве и времени: в нашем случае это все немецкие полные вкрапления, кроме "Sigmund freud". Шаманка Тыймы, вызывая из прошлого немецкого офицера, разговаривает с ним на чистом немецком языке, хотя в обычной жизни не владеет им (Nein, Herr General, - сказала она, - das hat mit Ihnen gar nicht zu tun. Ich bin hier wegen ganz anderer Angelegenheit. [14, 271]; Heute ist schon zu spat, Herr General. Verzeihung, ich hab es sehr eilig, - раздражительно бросила она [14, 272]; **.** Wozu? - презрительно крикнула Тыймы [14, 272]). Мужик Матвей из русской деревни через немецкое слово "Gockel" трансформируется в Гиммлера, человека из ближайшего окружения Гитлера и оказывается в машине, едущей в Берлин (Через минуту он <Матвей> заметил, что, думая о Гоголе, думает на самом деле о петухе, и быстро понял причину - откуда-то выползло немецкое слово Gockel, которое он, оказывается, знал. Потом он глянул на небо…и поправил на носу очки. Их тонкая золотая дужка отражала солнце, и на борту подрагивала узкая изогнутая змейка. Потом солнце ушло и стало совсем нечего делать - хоть в кармане кителя и лежал томик Гете, вытаскивать его сейчас было бы опрометчиво, потому что фюрер, сидевший на откидной лавке напротив, терпеть не мог, когда кто-нибудь из окружающих отвлекался на какое-нибудь мелкое личное дело. Гиммлер улыбнулся, вздохнул и поглядел на часы - до Берлина оставалось совсем чуть-чуть, можно было и потерпеть[13, 259]).
3. национальность героя произведения, его социальную и профессиональную принадлежность: так, Дарвин, как человек, окончивший Кембридж, имеет специфическую татуировку на руке (На тыльной стороне кисти была татуировка, изображавшая три схематичный короны и лежащую между ними раскрытую книгу, на страницах которой синели крупные слова **"**Dominus illuminatia mea". Между Dominus и illuminatia под кожей быстро пульсировала синеватая жилка. [14, 240]); американец Сэм говорит по-английски (Yeah, baby,- нечленораздельно отвечал Сэм. - You smell good. And you taste good [15, 164]); таракан Сережа, русский по происхождению, но переехавший и длительное время живший в Америке, - билингв (личность, владеющая двумя языками, причем здесь двуязычие смешанное, (мы считаем нужным отметить тип двуязычия в данном случае, так как, во-первых, это необходимо нам для правильного восприятия частичных вкраплений (по классификации Ю.Т. Листровой [4, 57]), во-вторых, это - показатель типа двуязычия большинства пелевинских героев-билингвов (кроме героев-носителей ненормативного билингвизма, когда говорящий владеет обоими языками на уровне просторечия, профессионально-жаргонной речи [4, 12], как, например, Люся и Нелли в рассказе "Миттельшпиль"(…прогресс - это мы? - Sure, - ответила Нелли [13, 233]) или герои "Принца Госплана" [14, 96-144], вставляющие в свою речь компьютерные термины), и именно этого двуязычия требуют тексты В. Пелевина от читателя), мыслящий на двух языках (Сережа взял со стойки бледно зеленый спичечный коробок с надписью " Paradise " и увидел те же пальмы, что были на вывеске…Кроме пальм, на коробке были телефоны, адрес и уверение, что это "hottest place on island". "Господи, - подумал Сережа, - да разве hottest place - это рай? А не наоборот?" [15, 198]).
4. Создавать эффект остранения: записанные латиницей имена известных психоаналитиков позволяют автору интерпретировать их с новой точки зрения (Для негодования уже не остается сил, - писал неизвестный автор, - остается только поражаться бесстыдству масонов из печально знаменитой ложи "П-4"("психоанализ - четыре"), уже много десятилетий измывающихся над международной общественностью и простерших свою изуверскую наглость до того, что в центре мировой научной полемики, благодаря их усилиям оказались два самых гнусных ругательства древнекоптского языка, которым масоны пользуются для оплевывания чужих национальных святынь. Речь в данном случае идет о выражениях "Sigmund freud" и "eric bern", в переводе означающих, соответственно, "вонючий козел" и "эректированный волчий пенис"…[15, 206]); автор получает возможность по-своему интерпретировать иноязычный текст ("We show you Europe". Насчет We было ясно - это фирма, которой принадлежал автобус [13, 218] А вот кто этот you?) и играть словами ("…она стала на ощупь считать зеленые пятерки, вызывая в памяти благородное лицо Линкольна и надпись со словами "Legal tender", которые она переводила как "легальная нежность" [13, 220] - на долларе эта надпись имеет значение "законное (официальное) хождение"); английское слово "Paradise", употребленное вместо русского "рай", дает писателю возможность конкретизировать значение многозначного русского слова (1.Место, где души праведников пребывают в вечном блаженстве; 2. перен. Легкие и радующие условия, обстановка [10, 645]), заставляя читателя после последней фразы одноименной главы: "Что-то до сих пор было зажато у него в руке - он поднес к лицу и увидел на ладони…коробок с черными пальмами и неожиданно понял, что английское слово " Paradise " обозначает место, куда попадают после смерти" [15, 200] - вернуться к ее началу и перечитать текст уже на качественно новом философском уровне (напомним, что " Paradise" в одноименной главе "Жизни насекомых" - название бара) осмысления текста.
5. Создавать объемный текст, изображающий узнаваемую реальность (под объемным текстом мы понимаем текст, в котором присутствует динамичный звук, например, песня, цвет, например, светящаяся реклама и т.п.): здесь следует вспомнить рекламные щиты, появляющиеся в прозе В. Пелевина (На краях плиты была реклама - "Rolex", "Pepsi-cola"… [14, 52]), различные предметы повседневного обихода (На нем, как обычно, был черный тренировочный костюм с надписью "Angels of California", который всегда вызывал у Андрея легкие сомнения по поводу калифорнийских ангелов[14, 16]; вскоре его пальцы наткнулись на предмет, на ощупь показавшийся обычным милицейским сапогом. Расчистив землю, Сережа увидел слово "REEBOK", начал рыть вверх и скоро откопал улыбающееся лицо Гриши[15, 191]; Сэм вынул маленький коричневый блокнот с золотой надписью "Memo executive" [15, 72]); названия известных музыкальных групп, композиций, имена исполнителей (Где-то в далеком окне пиратским басом запел Стинг… Это была "Moon over Bourbon street" - песня, которую Петр Петрович помнил и любил со времен своей молодости [14, 430]; группа "Depeche Mode" [14, 366]; Ника была…равнодушна и к этой группе, и к року вообще - единственное, что на моей памяти вызвало у нее интерес, - это то место на "Animals", где…[14, 366]; В ресторане играла музыка, та самая вечная кассета, где в конце был записан обрывающийся на середине "Bridge of troubled waters"[14, 22]; группа "Fleetwood Mac" [14, 11]); тексты песен (отметим, что текст песни позволяет не только создать эффект узнавания, но и комментирует основной текст - см. с. 11-12 об уровнях понимания текста, рассмотренных на примере вкрапления "greenbottle fly") и др. (American boy, уеду с тобой [15, 70]; И обычная девичья, целомудренная в своей безнадежности мечта о загорелом и человечном американце овладела Люсиной душой, и так вдруг захотелось поверить поющему иностранцу, что у нас не будет сожалений, и мы еще улетим отсюда в машине времени, хотя давно трясемся в поезде, идущем в никуда. " A train to nowhere… A train to nowhere" [14, 255]; Петр Петрович оторвал руку от стены и напоследок несколько раз щелкнул пальцами в такт отчаянным английским словам: And you'll never see my face or hear the sound of my feet while there's a moon over Bourbon street [14, 431]).

Мы намеренно не приводим статистику реализации в тексте той или иной функции полного вкрапления, так как считаем нашу классификацию, приведенную выше, во многом субъективной вследствие субъективности восприятия текста (позволим себе согласиться с утверждением Б.Б.Гребенщикова, который часто появляется так или иначе на страницах произведений В. Пелевина: каждый видит лишь то, что в нем уже есть ["Лилит", 1998 ]). Цель создания нашей классификации полных вкраплений по функциям, выполняемым ими в тексте - наметить общие пути рассмотрения вкраплений с этой позиции.

Кроме вкраплений в исконной графике, в данной работе нас интересуют вкрапления в русской графике, т.к., несмотря на русифицированную графику (и, следовательно, русское произношение и систему звукотипов), их смысл часто остается неясным не только не владеющим представленным во вкраплении языком, но и читателю-билингву вследствие не исконной для вкрапления графики. Из обнаруженных нами в текстах В. Пелевина вкраплений такого типа:

* 20 являются вкраплениями английского языка (из них 17 единиц и два отдельных словоупотребления в примере, приведенном ниже с пометой "[14, 30-31]")
* 12 - немецкого языка (из них одно отдельное словоупотребление в примере на с.4 и 10 единиц; 3 употребления "шпрехен зи дойч" [273-274, ЖС], 3 употребления "хайль Гитлер", остальные - неповторяющиеся)
* 2 - французского языка (из них 2 - отдельные словоупотребления, входящие в единицы наряду с другими вкраплениями: **1.**из примера о стуке колес в разных странах, приведенного ниже; **2.**…на ковре, между разбросанных журналов (большей частью "Вог", но была и пара "Ньюсвиков") щетинились окурками несколько пепельниц [13, 231])
* 2 - латинского языка (**1.** Едем под стук колес, выходим пост скриптум двери [14, 53]

Вглядываясь в эти ровные строчки, Андрей…вдруг заметил в самом низу листа постскриптум, короткую приписку мелким почерком, которой он раньше не заметил [14, 54])

* 26 - язык вкрапления мы не можем определить точно вследствие нашего полного невладения представленными языками и отсутствием в нашем распоряжении словарей восточных и некоторых других языков (в эту группу мы включили и следующий пример: самым длинным оказалось выражение, используемое пигмеями с плато Канабис в Центральной Африке, - оно звучит так: "у-ку-лэ-лэ-у-ку-ла-ла-о-бэ-о-бэ-о-ба-о-ба".

Самым коротким звукоподражанием является взрывное "п", которым пользуются жители верховьев Амазонки.

А вот как стучат колеса в разных странах мира:

В Америке - "джинджерэл - джинджерэл ".

В странах Прибалтики - "па-дуба-дам".

В Бенгалии - "чуг-чунг".

В Тибете - "дзог-чен".

Во Франции - "клико-клико".

В тюркоязычных республиках Средней Азии - "бир-сум", "бир-сом" и "бир-манат".

В Иране - "авдаль-халлаж".

В Ираке - "джалал-идди".

В Монголиии - "улан-далай". (Интересно, что во Внутренней Монголии колеса стучат совсем иначе - "ун-гер-хан-хан").

В Афганистане - "накшбанди-накшбанди".

В Персии - "карнак-зебуб".

В Японии - "додеска-дзен".

У аборигенов Австралии - "тулуп".

У горских народов Кавказа и, что характерно, у басков - "дарлан-бичесын".

В Северной Корее - "улду-чу-чхе". В Южной Корее - "дулду-кван-ум".

В Мексике (особенно у индейцев уичотль) - "тональ-нагваль".

В Якутии - "тыдын-тыгыдын".

В Северном Китае - "цао-цао-тан-тиен".

В Южном Китае - "дэ-и-чань-чань".

В Индии - "бхай-гхош".

В Грузии - "коба-цап".

В Израиле - "таки-бац-бубер-бум".

В Англии - "клик-о-клик" (в Шотландии - "глюк-о-клок").

В Ирландии - "бла-бла-бла"[14, 30-31], -

несмотря на формальное обозначение языковой принадлежности каждого включенного в отрывок вкрапления в самом тексте).

По степени сложности вкрапления всех представленных языков представляют собой в основном отдельные словосочетания и слова, исключая 6 связных фраз на языке (см. ниже)

Отметим, что положение вкраплений в русской графике в тексте иное, чем положение вкраплений в исконной графике, и необходимость перевода невозможно соотнести со структурой так же точно, как и в случае полных вкраплений. Поэтому мы считаем рациональным классифицировать вкрапления в русской графике по структуре, объясняя необходимость перевода отдельно в каждом конкретном случае. Итак, по структуре и функции в тексте мы выделили:

1. Фразы на языке - отмечено 6 случаев (**1.** Либера ми домини де морте аэтерна, - тихонько подпевала Вера [14, 322]; **2.** Шпрехен зи дойч? - хрипло проговорила Таня. Фигура молча двинулась к огню. - Шпрехен зи дойч? -пятясь, повторила Таня [14, 73]; **3.** Нилти доглонг, - угрожающе сказала Тыймы, - нилти джамай![14, 271]; **4.** Wozu? - презрительно крикнула Тыймы, сорвала с плеча георгиевскую ленту с двумя ржавыми гвоздями и раскрутила ее над головой. - Нилти джамай! Бляй будулан! [14, 272]; **5.** Представляешь, Сэм, - тихо заговорила Наташа, -а я ведь, как дура, перед зеркалом тренировалась. Плиз чиз и пепперони. Думала, уеду с тобой…[15, 236]; **6.** …а с третьего этажа долетала другая музыка - ресторанная, блеющая: "воу-оу, ю-ин-зи-ами-нау"[13, 219]). Фактически 1ое, 3е, 4ое и 5ое не требуют перевода для понимания текста, так как в первом случае читатель понимает, что Вера подпевает, и по сути перевод не важен. В третьем и четвертом случаях текст сопутствует камланию Тыймы, и его звуковое оформление создает необходимы эффект экзотики шаманства. В пятом случае из сюжета "Жизни насекомых" ясно, что Наташа хотела уехать в Америку с Сэмом и для этого учила английский язык, но перед смертью (данную фразу она произносит уже на липучке) поняла бессмысленность своей цели и, иронизируя, нарочно говорит по-английски с русским акцентом, выраженным в тексте русской графикой (эту же функцию - нарочито русского произношения - выполняет русская графика и в передаче первого выделенного нами типа - онимов). Что касается немецкого вкрапления (2), то его перевод представляется нам необходимым для понимания сюжета и действия в рассказе "Бубен верхнего мира". 6ая фраза, отмеченная нами - это случай обнажения разных пластов смысла, описанный нами выше: если "воу-оу, ю-ин-зи-ами-нау" остается для читателя ресторанной, блеющей музыкой, то отмеченный отрывок - ничего не значащая для сюжета деталь, но если мы отождествим спетую русской, вероятно, певицей (судя по графике) англоязычную фразу с "you in the army now", то дальнейшие вставленные в текст предложения, на первый взгляд не относящиеся к сюжету (армия-это танец…; Беспорядок-это рабство. Армия - это дисциплина [13, 220 и 238 соответственно] и др.) в связке с песней, появившейся в начале рассказа, дадут нам качественно новый уровень восприятия текста с выходом на сравнение жизни в России и в армии.
2. отдельные слова и словосочетания на языке:

а) междометия - отмечено 4 случая (**1.** Банзай! - крикнула простоволосая женщина в халате, появляясь вслед за собакой. - Банзай! Банзай! - радостно крикнул Максим в ответ…[15, 133]; **2.** произошло это через день после того, как он узнал второе главное американское слово "у-упс" (первое, "бла-бла-бла"), ему сказал по секрету еще Гриша [15, 194]; **3.** Действительно, пишут, что там какой-то тоннель и свет в конце, но по-моему, все это чистое бла-бла-бла [15, 197]; **4.** Ты по виду типичный американский кокроуч, - сказала она. -У-упс, - ответил Сережа. Он был счастлив, что ему удалось натурализоваться на новом месте). Значение первого указанного вкрапления-междометия понятно 100% опрошенных, на, что, видимо, ориентировался автор при написании:"банзай" - боевой клич японских самураев, в данном В. Пелевиным контексте создает явно комический эффект, понимание которого невозможно без представления значения слова "банзай". Значение второго и третьего значений фактически идентичны и в языке-источнике (английском) обозначают примерно то же, что в русском выражается просторечными междометиями типа: оп(а), ля-ля-ля, наны-наны, (в словаре С.И Ожегова эти лексические единицы не отмечены, но мы считаем их имеющими право на фиксацию в словаре судя по регулярному употреблению в речи, с пометой просторечия) - и в конкретной речевой ситуации могут принимать практически любое лексической значение (так, в выделенных единицах 3 и 4 "бла-бла-бла" и "у-упс" имеют значение, соответственно "ерунда" и эмоционально окрашенного "да", что в контексте акцентируется пояснением к прямой речи Сережи: он был счастлив…), подменяя собой различные единицы литературного языка и служа связкой между словами, фразами, т.е. по сути являются словами-"паразитами". Понимание "главных американских слов" по Пелевину не вызвало затруднений ни у одного из принявших участие в нашей анкете, так как их междометийная сущность, на наш взгляд, легко восстанавливается по контексту и помогает понять комический эффект, вложенный автором в определение междометий как главных слов языка.

б) отдельные слова и словосочетания, поясненные либо переведенные в тексте - отмечено 8 единиц, из них 4 - буквальный перевод, в отношении 5ого приведенного нами в этой группе примера "мардонг" мы затрудняемся определить степень точности авторского перевода, но отметим, что для понимания конкретного текста (рассказ "Мардонг") никакой иной перевод, кроме авторского, не требуется (**1.** Как имя пишется? Как "птица"…"Фогель"[13, 269]; **2** Вглядываясь в эти ровные строчки, Андрей…вдруг заметил в самом низу листа постскриптум, короткую приписку мелким почерком, которой он раньше не заметил [14, 54]; **3.** Саша прислушался к их разговору и понял, что оба они из игры "Пайпс", или, по-русски, трубы [14, 100]); **4.** 211-Вы, вероятно, не раз натыкались на слово "вервольф", обозначающее человека, который способен обращаться в волка [14, 211]; **5.** слово мардонг тибетское и обозначает целый комплекс понятий…(всего в рассказе "мардонг" встречается 10 раз) [14, 259]). Слова этой группы не представляют трудностей в восприятии текста, т.к русская графика не затрудняет восприятия фонетического облика слова, а перевод или авторское объяснение облегчают понимание значения вкрапления. Три случая в группе 3Б (отдельные слова и словосочетания, поясненные либо переведенные в тексте) представляют собой авторскую интерпретацию иносистемного знака (**6.** но зато после скандала с низеньким скарабеем, называвшим его лендлордом, стал относиться к квартире как к живому существу, тем более что ее название- "Ван Бедрум" - всегда казалось ему именем голландского живописца [15, 196]. **7.** Ты по виду типичный американский кокроуч, - сказала она. -У-упс, - ответил Сережа. Он был счастлив, что ему удалось натурализоваться на новом месте, а слово "кокроуч" он понял как что-то вроде "кокни", только на нью-йоркский лад, - но все же в его душе после этих слов поселилось не совсем приятное чувство [15, 197]; **8.** отрывок о стуке колес, приведенный выше).

В 6ом отмеченном случае перевод вкрапления представляется нам необходимым для понимания авторской игры слов "One bedroom" и характерной частицей некоторых европейских фамилий (В. Пелевин отмечает голландские) "ван". Из числа опрошенных эта единица оказалась понятна большинству (70%) участников анкеты (что еще раз подтверждает наше предположение о билингвизме сегодняшнего общества). Перевод слова "кокроуч" (англ. cockroach - таракан) также необходим для правильного восприятия текста (таракан Сережа по сюжету не хотел быть тараканом, для этого уехал в Америку, но это ничего, кроме названия, не изменило: из таракана он стал "кокроучем", что обозначает ту же реалию, что и русское слово), но это слово вызвало затруднения в понимании текста у 55% опрошенных вследствие, видимо, его редкого употребления (в отличие от носящих интернациональный характер "god", "банзай", "шпрехен зи дойч") в русскоязычных печатных источниках и речи; отдельно следует рассматривать отрывок о стуке колес (см. выше), т.к. формально автор заявляет приведенные в этом отрывке вкрапления как звукоподражания, но в действительности отрезок текста включает в себя как звукоподражания (в Якутии - "тыдын-тыгыдын"; в Англии -"клик-о-клик" (отметим, что click в пер. с английского - щелкать, от него образовано "clickuty-click" -обозначение стука колес поезда), на Украине - "трiх-тарарух"), так и слова, содержащие в себе значение, смысловое содержание (В Монголии - "улан-далай"<в пер. - красный океан, словосочетание, относящееся к временам советской власти в Монголии>. Интересно, что во Внутренней Монголии колеса стучат совсем иначе - "ун-гер-хан-хан" <цена, юрта, главный хан, т.е. Чингисхан соответственно - понятия, характеризующие основные особенности монголов: любовь к торговле, кочевая жизнь, гордость историей и в частности Чингисханом (когда монголам было предложено выбрать себе фамилии, которых у них не было до Советской власти, фактически 100% населения назвались Чингисханами, возводя свой род к известной исторической фигуре)>; в Грузии - "коба-цап" <известно, что Коба - кличка Сталина, происходящего родом из Грузии, "цап" - корень, обозначающий во 2ом значении "быстро и грубо хватать" [10, 859], что отражает общенародное представление о политике Сталина>), толчок к поиску которого содержится в тексте: "но, конечно, красивее, задушевнее и нежнее всего колеса звучат в России - "там-там". Так и кажется, что их стук указывает в какую-то светлую зоревую даль - там она, там, ненаглядная" [14, 31]. Все значения в данном отрывке позволяют немного расширить горизонт понимания текста, но, на наш взгляд, понимание каждого вкрапления, входящего в отрывок, необязательно, т.к. в любом случае читатель, ориентируясь на русское "там-там", объясненное в тексте, приблизительно поймет общий смысл единицы - краткое описание национальных особенностей через "звукоподражание".

в) онимы - отмечено 25 словоупотреблений, включающих названия газет и журналов (Или, например, киножурнал "Дойче Руденштау" показывал…[14, 302]; Ты бы "Файненшнл таймс" пореже читал [14, 23]); Тесемки абсолютно ничего не держали и были, как Сэм помнил из статьи в "Нэшнл джиографик", просто наивным приспособлением для завязывания знакомств [15, 84], духов (…здесь осенью Люся сняла немца на триста марок и два флакона "Пуассона"[13, 219]), спиртных напитков (Аббас подошел к сундуку и вынул бутылку виски "Уайт Хорс" [14, 129]), музыкальных групп (Люся вдруг заметила, что в автобусе тоже играет музыка…Это были "Бэд бойз блю" [13, 225]), компьютерных игр (вокруг… тянулись безрадостные пески "Старглайдера" [14, 104]; …Кудасов, давно уже дошедший в игре "Троаткаттер" до восьмого уровня…[14, 107]; Саша подумал, что если бы он играл в "Спай", то из двух Дартов Вейдеров стал бы вербовать правого[14, 113]), оружия (…вроде это штурмовик "хейнкель" [14, 269]; …прочитав надпись, Максим понял, что попал в бомбардировщик "Б-52 Стратофортресс" с подвешенной ракетой "Хаунд дог"[15, 135]) и другие. Как правило, онимам сопутствуют родовые понятия на русском языке, помогающие читателю понять смысл текста либо родовые понятия восстанавливаются по контексту. Так, например, по нашему мнению, перевод названия виски "уайт хорс"(белая лошадь) не расширит смыслового горизонта текста. К онимам по наличию родовых понятий примыкают: …кимоно из узорчатой ткани синобу [14, 98]. Из опрошенных нами очень малый процент (14% опрошенных) признал онимы фактором, затрудняющим понимание текста. Функционально присутствие данного типа частичных вкраплений в тексте служит, на наш взгляд, созданию эффекта узнавания. В. Пелевин отражает реальность России с заполонившей ее модой на иностранное, как зеркало, не искажая ни одной детали.

Таким образом, из двух типов частичных вкраплений, выделенных нами, согласно результатам анкетирования практически не вызывает затруднений в понимании текста слова типа, обозначенного нами как онимы, слова с буквальным переводом, но затруднения возникают при столкновении с авторской интерпретацией частичного вкрапления, так как в этом случае, во-первых, необходимо произвести идентификацию слова в тексте с оригинальным иноязычным словом, для чего необходимо владение фонетикой и графикой чужого языка плюс знанием особенностей русского произношения иноязычных звуков, а во-вторых, владение лексикой языка на уровне смешанного билингвизма для отождествления текстовой единицы и исконной лексемы с единым образом, лежащим в ее основе.

Рассмотрев иноязычные вкрапления в текстах В.Пелевина, мы сделали следующие выводы:

1. Вкрапления, как в русской, так и в исконной графике, составляют примерно одинаковый процент в текстах В. Пелевина (70 и 57 единиц соответственно в нашем материале), что составляет примерно 5,7 единицы вкрапления на страницу текста (732 страницы текста мы разделили на общее число вкраплений 127). На наш взгляд, такое большое число вкраплений на страницу ощутимо затрудняет восприятие текста неподготовленным читателем.
2. По роли, которую вкрапления играют в тексте, мы выделили: характеристики географического места действия, социального и другого положения героя, его национальности и степени владения иностранным языком, средства создания эффекта узнавания, комического эффекта и эффекта "остранения"[[3]](#footnote-3).
3. В соотношении языков максимален объем английских вкраплений, как частичных, так и полных, что соответствует языковой ситуации в обществе (большинство принявших участие в анкете воспринимали именно английские вкрапления), за ним следует по числу всех вкраплений немецкий язык, который являлся до недавнего прошлого вторым и последним изучаемым в большинстве школ иностранным языком (кроме английского), но, несмотря на это, непонятен большинству опрошенных; различия в количестве вкраплений других языков (кроме английского и немецкого) в прозе В. Пелевина несущественны.
4. По результатам нашего анкетирования абсолютное большинство опрошенных являются носителями смешанного неполного билингвизма, причем вторым языком является английский. По реакции на украинские вкрапления всех участников анкетирования можно назвать носителями билингвизма (смешанного неполного) в отношении украинского языка. По реакции на распространенные в международной языковой практике единицы следует отметить, что не затруднили большинство опрошенных значения вкраплений, распространившихся в связи с историческим процессом (Хайль Гитлер, Viva Duce Mussolini, Шпрехен зи дойч), но у большинства опрошенных вызвало проблемы понимание значений вкраплений мертвого латинского языка.

Таким образом, вкрапления значительно затрудняют восприятие текстов произведений В. Пелевина, если они не являются простейшими и приобретшими интернациональный характер американизмами (3, 155), вкраплениями близкородственного языка или если они не имеют комментария в тексте. Прокомментированные вкрапления, как правило, не затрудняют восприятия текста, но при условии их понимания открывают новый уровень сюжетно-образных связей.

Разумеется, наше исследование является только частью необходимого глобального исследования инородных элементов в прозе В. Пелевина. Так, например, в процессе нашей работы мы обратили внимание на факт значительного затруднения восприятия текста при столкновении с терминами иноязычного происхождения типа "перинатальная матрица", "кариатида" и другими. Для проверки нашей идеи мы включили некоторые из свыше 100 обнаруженных нами специальных терминов в анкету и выяснили, что именно термины вызывают значительные затруднения в восприятии текста у абсолютного большинства опрошенных, независимо от владения вторым языком. Мы предполагаем, что затруднения вызваны происхождением большинства терминов из мертвых языков, незнакомых (судя по результатам анкеты) большинству опрошенных, но для доказательства нашего предположения необходимо отдельное исследование, которым мы предполагаем заняться в дальнейшем.

Список использованной литературы:

* 1. Авилова Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени. М., 1967
  2. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков, 1972
  3. Крысин Л.П. Иноязычные слова в СРЯ. М., 1968
  4. Листрова Ю.Т. Иносистемные языковые явления в русской художественной литературе 19 века: на материале немецких вкраплений. Воронеж, 1979
  5. Микитич Л.Д. Иноязычная лексика. Ленинград, 1967
  6. Щерба Л.В. О понятии смешения языков//в кн. Избранные работы по языкознанию и фонетике, т.I. Л., 1958 (с.40-53)
  7. Щерба Л.В. Очередные проблемы языковедения//в кн. Избранные работы по языкознанию и фонетике, т.I. Л., 1958 (с.6-7)
  8. Англо-русский словарь (сост. В.Д. Аракин и др.), М.,1963
  9. Немецко-русский и русско-немецкий словарь для школьников. М., 1997
  10. Ожегов С.И, Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1995
  11. Русско-монгольский и монголо-русский словарь. Улан-Батор, 1957
  12. Словарь иностранных слов (под ред. Ф.Н. Петрова). М., 1984
  13. В. Пелевин. Синий фонарь. М.,1991
  14. В. Пелевин. Желтая стрела. М., 1998
  15. В. Пелевин. Жизнь насекомых. М., 2000
  16. Виртуальная конференция с Виктором Пелевиным: Виктор Пелевин в Киберпространстве//Zhurnal.Ru

Анкетирование:

В анкетировании приняли участие 40 человек, из них 10 - учащиеся 11 классов средней школы № 47 г.Мурманска, остальные - студенты мурманских вузов 2-5 курсов, обучающиеся как на гуманитарных, так и на технических факультетах. Отличительных особенностей в ответах школьников и студентов, а также студентов гуманитарных и технических факультетов не обнаружено.

Участникам анкетирования были предложены следующие правила заполнения анкеты:

Ваша задача - поставить в одной клетке напротив фразы 2 знака из 4х возможных:

а) если Вы понимаете значение выделенных слов в отрывке, Вы ставите **"с+"** в клетке напротив данного отрывка

б) если Вы не понимаете значение выделенных слов в отрывке, Вы ставите **"с-"** в клетке напротив данного отрывка

в) если Вам понятен смысл всего отрывка целиком (независимо от степени понятности выделенных слов), вы ставите **X** в соответствующей клетке

г) если непонятые Вами выделенные слова затрудняют понимание отрывка, Вы ставите **0** в той же клетке

**ПРИМЕР**

1. Она шла и напевала : "*then I find myself in time of troubles*" **С-**

**Х**

1. Бросая беглый *ретроспективный* взгляд в прошлое, мы **С-**

можем заметить определенную *профанацию* сюжета **0**

**Х**

1. - *Ай лав ю*, - сказал он шепотом **С+**

**Пояснение:**

1. Вы не поняли английской фразы "*then I find myself in time of troubles*", но общий смысл отрывка Вам ясен: героиня отрывка пела иноязычную песню.
2. Вы не поняли значения выделенных слов, поэтому смысл отрывка остался для Вас неясным.

Вы поняли значение выделенных слов, смысл отрезка теста Вам понятен

Список вопросов анкеты и результаты анкетирования:

**С+ X C - X C - 0**

1. .Речь в данном случае идет о выражениях

"*Sigmund freud*" и "*eric bern*", в переводе 25 8 7

означающих, соответственно, "вонючий козел" и

"эректированный волчий пенис"…

1. Господи! - прошептал он. - То есть *oh God!*

Да как я забыть-то мог? 40 0 0

1. 321-…в красной заграничной майке, на которой Вера

прочла: what I really need is less shit from you people 24 7 9

1. …она стала на ощупь считать зеленые пятерки,

вызывая в памяти благородное лицо Линкольна и надпись 29 6 5

со словами "*Legal tender*", которые она переводила

как "легальная нежность"

1. муха была совсем юной, и Сэм подумал, что ее 30 8 2

английское название - "*greenbottle fly"* - очень точное

1. Сережа взял со стойки бледно зеленый спичечный

коробок с надписью " *Paradise* " и увидел те же пальмы,

что были на вывеске…Кроме пальм, на коробке были 26 3 11

телефоны, адрес и уверение, что это "*hottest place on*

*island*". "Господи, - подумал Сережа, - да разве *hottest*

*place* - это рай? А не наоборот?"

1. *How are you*? - спросила Наташа, старательно 40 0 0

выговаривая слова. - *I'm Natasha. And what is your name*?

1. *Oh yeah, honey*, - пробормотал Сэм. - *I can feel it.* 40 0 0
2. *It's been my dream for ages*, - прошептала Наташа

с оптимистической интонацией лингафонного курса, - 23 4 13

*to learn American bed whispers*…

1. -*Oh*, - шептала она, - *it's getting so big… So big and*

*hard…-Yeah, baby,-* нечленораздельно отвечал Сэм. - 30 0 10

*You smell good. And you taste good*

1. Петр Петрович оторвал руку от стены и напоследок

несколько раз щелкнул пальцами в такт отчаянным 29 4 7

английским словам: *And you'll never see my face or*

*hear the sound of my feet while there's a moon over*

*Bourbon street*

1. *Have a nice DOS*! 27 0 13
2. …красная надпись "*Донорскiй пункт*" 40 0 0
3. в меню блюдо называлось "*бiточкi посiлянскi з* 40 0 0

*цiбулей*"

1. *Viva Duce Mussolini*! 37 0 3
2. зато недавно он прочитал в каком-то журнале, что

это чувство называется "*deja vu*", из чего сделал вывод, 36 3 1

что то же самое происходит с людьми и во Франции.

1. *loading*… 29 0 11
2. *Level* 1 33 0 7
3. Если нажать клавишу "*up*", она <фигурка>

подпрыгнет вверх… Если нажать "*down*"она присядет 40 0 0

и и постарается что-то поднять с земли под ногами.

Если нажать "*right*", она побежит вправо. Если нажать

"*left*" - влево.

1. Саша увидел на экране прицела совместившийся с

вершиной горы квадратик и выскочившую надпись 32 0 7

"*gun locked*"

1. *Game paused* 40 0 0
2. *Donnerwetter*!- пробормотала женщина. 5 3 32
3. Он не ответил ничего, затянулся дымом из своей 18 17 5

кривой трубки (*sic*!), сплюнул на траву…

1. На тыльной стороне кисти была татуировка,

изображавшая три схематичных короны и лежащую

между ними раскрытую книгу, на страницах которой 3 20 17

синели крупные слова "*Dominus illuminatia mea*". Между

*Dominus* и *illuminatia* под кожей быстро пульсировала

синеватая жилка.

1. *Nein, Herr General*, - сказала она, - *das hat mit*

*Ihnen gar nicht zu tun. Ich bin hier wegen ganz anderer* 0 0 40

*Angelegenheit*.

1. *Wozu*? - презрительно крикнула Тыймы, сорвала с

плеча георгиевскую ленту с двумя ржавыми гвоздями 8 13 19

и раскрутила ее над головой.

1. а с третьего этажа долетала другая музыка - 34 6 0

ресторанная, блеющая: "*воу-оу,ю-ин-зи-ами-нау*"

1. *Зиг хайль*! 32 0 8
2. *Хайль Гитлер*! 40 0 0
3. *Банзай*! - крикнула простоволосая женщина в халате,

появляясь вслед за собакой. - *Банзай! Банзай*! - радостно 40 0 0

крикнул Максим в ответ…

1. Я тогда был художник-концептуалист, а это был 30 4 7

*хэппенинг*

1. …но зато после скандала с низеньким скарабеем,

называвшим его лендлордом ,стал относиться к

квартире как к живому существу, тем более что ее 28 6 6

навание - "*Ван Бедрум*" - всегда казалось ему именем

голландского живописца.

1. Ты по виду типичный американский *кокроуч*, - сказала 12 8 22

она.

1. Представляешь, Сэм, - тихо заговорила Наташа, -

а я ведь, как дура, перед зеркалом тренировалась. *Плиз* 30 7 3

*чиз и пепперони*. Думала, уеду с тобой…

1. Едем под стук колес, выходим *пост скриптум* двери 36 2 2
2. А-ха-ха…На листе? *Попьюлос*? Даже не слышал. 13 20 7

Сделаем…<разговор по телефону-ES>

1. Это была, кажется, игра "*Крейзи берд*" - очень

милая, с забавной дурашливой музыкой, но неожиданно 25 13 2

тупым и жестоким концом.

1. Саша заметил огромный синий глаз, проплывший

прямо над ним, и догадался, сто это "*Тауэр*", третья или 31 4 5

четвертая башня.

1. *Шпрехен зи дойч*? - хрипло проговорила Таня.

Фигура молча двинулась к огню. - *Шпрехен зи дойч*? - 40 0 0

пятясь, повторила Таня

1. Например, "*Фолькишер* беобахтер" печатала в рубрике 8 22 10

"Ты и *Фатерлянд*" материал о каком-то ученом…

1. *Либера ми домини де морте аэтерна*, - тихонько 3 26 13 подпевала Вера…
2. произошло это через день после того, как он узнал 40 0 0

второе главное американское слово "*у-упс*" (первое,

*"бла-бла-бла*"), ему сказал по секрету еще Гриша.

1. Владеете ли Вы основами ин. языка? Да Нет

36человек 4 человека

1. Мы считаем необходимым включить эту задачу в наше исследование, т.к. именно языковая ситуация в обществе (реакция на разные языки) будет определять степень сложности текстов В. Пелевина для восприятия. [↑](#footnote-ref-1)
2. Все материалы анкетирования см. в приложении к курсовой работе. [↑](#footnote-ref-2)
3. Разумеется, при более обширном материале исследования в тексте возможны и другие функции вкраплений [↑](#footnote-ref-3)